

日本手工艺

柳宗悦

著 金晶

译

Y A N A G I
M U N E Y O S H I

手仕事の日本



手仕事の日本

日本手工艺

Y A N A G I
M U N E Y O S H I

柳宗悦

金晶

译

てしごとのほん



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

日本手工艺 / (日) 柳宗悦著 ; 金晶译 . -- 北京 :
北京联合出版公司 , 2019.8
ISBN 978-7-5596-3120-6

I . ①日… II . ①柳… ②金… III . ①手工艺—介绍
—日本 IV . ① J539

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 063691 号

日本手工艺

作 者: [日] 柳宗悦
译 者: 金 晶
策 划 人: 方雨辰
特约编辑: 陈希颖
吴志东
责任编辑: 张 萌
封面设计: 尚燕平

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
北京联合天畅文化传播公司发行
山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 新华书店经销
字数115千字 787毫米×1092毫米 1/32 6.5印张
2019年8月第1版 2019年8月第1次印刷
ISBN 978-7-5596-3120-6
定价: 46.00元

版权所有, 侵权必究

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 64258472-800

目 录

序 言	1
-----	---

引 言 手工艺之国	4
-----------	---

第一章 器物的背景

自然	11
----	----

历史	15
----	----

固有的传统	17
-------	----

第二章 日本的器物

现况	23
----	----

关东	28
----	----

东北	45
----	----

中部	80
北陆	96
近畿	110
中国	125
四国	141
九州	153
冲绳	168

第三章 器物的性质

三个问题	179
匠人的功绩	182
实用与美	185
健康之美	188

后记	193
----	-----

日本手工艺地图	196
---------	-----

序 言

本书成于战争年间。所记内容大致为昭和十五年（1940）前后日本手工艺的情形。战争给手工艺带来了毁灭性的破坏，因此本书记载的诸种工艺，在战争结束的今日来看已然是明日黄花。以冲绳为例，其手工艺大多已成为旧谈。但我始终坚信，只要假以时日，各地暂时淡出众人视野的东西或多或少总会得以复兴。

时至今日，必须重整日本手工艺。恐怕日后对手工艺的要求也会日甚。此乃幸事还是不幸？的确值得我们深思。日本必须更加发挥其手工艺的长处。因此，本书虽然谈及的是战前的日本，对战后的日本而言反而更有意义。即便有若干部分现今已无法论及，但我还是将其作为值得追忆的记录附于书中。如若通过此书，读者诸君能对各地的传统温故知新，我将感激

不尽。

最后，补记下关于此书出版的一两件事。本书成于三年前，遵照日本出版文化协会的规定接受了审查。当时因有诸多词语不妥而接受了修正，现在回想起来有些啼笑皆非。例如提到佐渡岛时，因为言及顺德天皇的事情而遭到了“完全删除”。地理方面写到“日本不是朝鲜那样的半岛国家，而是个岛国”，涉及“朝鲜”的数语也遭到了删除。说到岐阜灯笼的时候，写到“没有强健之美，唯体现了爱好和平之心”，被指出“和平”二字不该使用。凡此种种不一而足。这样，在审阅者眼中终于变得较为稳妥的稿子，经东云堂排版待刊。岂料恰逢战争，再加之其他杂事而暂停出版，随后出版的事情移交靖文社之手。一来二去，战争也终结了，严格的统治不复存在，“文协”也于不久后解散。我又重新修订稿子，进行了多处删补，使其面目一新。

该书原来考虑以青少年为对象，写的时候尽量采用了平易的叙述。因为不适应这种写法，反而写得不够充分，这绝非本意。我想，这本书作为一本常识性的书籍对一般人反而更有益处。关于本书的写作意图我在后记中也有所提及。

不幸的是，我准备的大量插画在战争中化为乌有，因此不得不再次劳烦芹泽铨介君全部重画了一遍，所幸比之前插画的数量还多了一些。想必这些插画一定能让读者诸君赏心悦目吧。

插画顺序未必依照内容排列，而是按国¹别依次插入。

现在回想一下，本书的草稿能够幸免于难真是上天的恩惠。但本应与本书同时出版的本人另一部大部头作品《民艺图录·现在篇》原稿却不幸悉数化为灰烬。该书乃本人历年心血之作，本应成为本书最好的注脚，其境遇真是让人痛心。

本书能够得以出版，感谢新井直弥、南方靖一郎二位的鼎力相助，以及在我增补稿件时不吝提供雅室的斋藤一二君。另外，校对等诸多事务则有劳于荒木道子女士，在此一并表示谢意。

著者

昭和二十一年（1946）正月下旬

草于总州九十九里浜寓所

1 国：指日本古国。

引言 手工艺之国

读者诸君可曾仔细思考过，今天的日本已然是一个出众的手工艺之国。本书的目的就在于将此事告知世人。西方机械工艺的盛行，导致了手工艺的衰落。对机械工艺的依赖产生了诸多弊端，因此现今很多国家打算重振手工艺的辉煌。为何机械工艺和手工艺缺一不可？原因在于有些器物只能依靠机械制造出来，但更多的器物机械则无法完成。如果所有的器物都依仗机械制造的话，第一，富有国民特色的器物将会极为匮乏，机械制造出的物件大多面目相同。尤为遗憾的是，人们多为利益所驱使而使用机械，成品质量难免粗劣。劳动者反被机械所操纵，失去了劳作的乐趣，导致精良的机械产品日益式微。为了弥补上述劣势，我们必须坚守手工艺的传统。手工艺的主要优点在于其民族色彩浓厚及精工细作，人们被赋予了自由和责任

感，工作充满愉悦感，创造力得以涌现。因此手工艺可谓是最适合人类的一种工作吧。假若这种人类的创作消失的话，世界上的多少美物将不复存在。各国在推进工业化进程的同时，也必须守护手工艺。在西方，“手工艺品”等同于“良品”，手工艺人的指间蕴含着值得信赖的力量。



陆前仙台 常盘型镂花纸

与欧美相比，日本还算一个固守手工艺传统的国家。时至今日，手抄纸¹、手工轮制²陶瓷器等各地区特色工艺产品还在制作。可以说像日本这样致力于传承手工艺的国家已经不多见了。

但是令人遗憾的是，日本并未对手工艺技术的重要性予以全面反思。甚至有人认为手工艺是一门落后于时代的技艺而草率应对。长此以往手工艺技术将会日益凋零，只剩下工业生产一枝独秀。我们不该重蹈西方的覆辙，应坚守日本传统美学将手工艺的历史传承下去，反思其优点并将之发扬光大是我们的使命。

首先，我们应该知晓日本都有哪些优良手工艺，这些手工艺

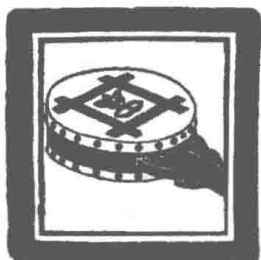
1 手抄纸：不用机器，仅用手工做出的纸。

2 轮制：使用旋床制作陶器的工艺，将陶土放在旋转盘上，使其边旋转边成形。

出现在什么地区。这也是本书想要告诉各位读者的。希望各位在旅游之际带上这本书，为您的旅途锦上添花。

我一直认为，日本是一个名副其实的“手工之国”。无论何人都会觉察到日本人的手之精巧。这点从日语中有关“手”的词语之多中可见一斑。比如说：用“上手”和“下手”来表达技能高下，“手堅い”（靠得住）、“手並がよい”（有本事）、“手柄を立てる”（立功）、“手本にする”（以……为模范）等词均与“手”有关。“有手腕”意味着有能力，由此“腕利”（干将）、“腕揃”（人才济济）等词在日语中均用“腕”字来表示。另外，日语中与“読み手”（读者）、“書き手”（作者）、“聞き手”（听众）、“騎り手”（骑手）等词类似，大部分有“手”字的单词都表示人的动作，可以说和“手”相关的日语单词数量非常庞大。

说起来手和机器不同之处就在于心手相应，而机器没有情感。这是让手工艺具有魅力的原因所在。手的灵动在于其乃心之所向。心智创造了器物，给予人们劳动的愉悦，让人们遵守道德，器物也因此被赋予了一种美感。可以说手工艺就是匠心之技，还有比手更神秘的机器吗？对于一



羽前山形 团扇太鼓

个国家而言手工业为何具有深远的意义，这个问题值得我们每个人认真思考。接下来让我们看看大自然赠予的宝贵双手，在今天的日本是如何精雕细琢吧。

第一章 器物的背景

自然

诸君请和我一起展开日本地图。祖国的地图真是百看不厌。每个小岛、海角、港口、城镇都有着独特的故事。无论是山河、平原还是湖泊都有着各自的历史。离开这个可爱的国家我们将无法存续，每次看地图总是唤醒我们对祖国的热爱。各位对自己能生于斯长于斯难道不觉得感激和自豪吗？

今天，让我们从另一个视角审视一下这张代表了日本形象的地图。我对其百看不厌的原因在于每次审视都能发现一个新的日本。而我们今天审视地图的目的就在于明确这片由北向南、从东至西的国土上究竟创造和使用了什么传统的器物。这个问题与地理息息相关，没有特定的气候风土，器物绝不会被创造出来。从这点而言，地图又担负了一个新的使命。假如我们将各地的名品绘制于地图上，又是多么的妙趣横生。南方

摆得齐齐整整的陶瓷器、北方编织精巧的蓑衣和草鞋、八丈岛的黄八丈织物……本书就是为了和各位分享这样的地图而写就的。

大家都知道，日本是一个南北狭长的国家。北海道为头冠、本州为躯干、四国及九州各岛为手足。从千岛到冲绳相当于从冰封的北国到从未落雪的南国，气候跨越了寒带、温带、亚热带。日本虽然面积不大，却有着丰富的气候类型，可谓罕见。

日本是一个岛国，不同于大陆国家中国和半岛国家朝鲜。它位于亚洲东部，四面环海，宛如一条长长的丝带。西日本面朝日本海与大陆隔海相望，东日本及南日本接邻一望无际的太平洋。中日本有壮丽的富士山连绵山脉、众多河流湖泊点缀其中，港汊之间，良田美畴，阡陌相连。南部则是四季如夏、树绿花艳，海边时常可见五彩斑斓的小鱼游弋其中。而北部到了冬季则是白雪皑皑，满目银装素裹。

正因为有着如此的气候与风土，植物和鸟兽的种类才会如此繁多。人们不同的生活样式令各地的风俗与活动异彩纷呈，而各种器物无论是种类、形状或颜色都反映出这种变化。可以说，没有未沾染上地方色彩的器物，至少这些器物都以其固有的姿态呈现出日本的本来面貌。